

Jueves 9 de junio 2022

9:15 - 10:15 Panel 1: Reinventando el arte y la literatura como herramienta para ELE

***Ponentes: Fernando Cid, María Dolores López Latre, Pilar Alderete.***

***Moderador/a: Nadia Albaladejo García***

Fernando Cid Lucas, (Cambi-Serrani de Falconara Marittima, Ancona, Italia)

‘En (buena) compañía de los clásicos: una experiencia “literaria” con estudiantes italianos de lengua española.’

Se ha definido como obra clásica de la literatura a aquella que perdura a lo largo del tiempo. Existe sobre ella un consenso universal que reconoce su calidad y su aportación al patrimonio cultural de la humanidad. Siguiendo esta premisa, los alumnos de los cursos 3º A, B y C Sup., del ITM Serrani de Falconara Marittima, conocieron y dieron vida durante el curso 2021-2022 a algunos de los personajes más representativos de la literatura canónica española y latinoamericana: Don Quijote, Sancho, Calisto, Melibea, los protagonistas de las fábulas de Augusto Monterroso.... En mi presentación compartiré con los asistentes el proceso que he seguido desde la primera lectura de los textos (seleccionados por los propios alumnos) hasta la representación de los mismos.

Fernando Cid Lucas es *laureato* en Letras (Mención Letras Modernas) por la Università degli Studi “Guglielmo Marconi” de Roma con la tesis titulada: “Teoría e tipología del pubblico secondo Félix Lope de Vega y Carpio, Monzaemon Chikamatsu e Luigi Riccoboni: tre precettistiche teatrali a confronto”. Examinador DELE acreditado por el Instituto Cervantes en los

niveles B1 y B2, actualmente cursa el Máster en “Discipline Linguistiche e Didattiche: L'italiano L2” y es lector de español en el Istituto Tecnico Economico “Serrani” de Falconara Marittima (provincia de Ancona). Algunos de sus artículos y libros pueden consultarse en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2265216>

María Dolores López Latre, (Chanel College, Dublín)

*‘Enseñanza de español a través del arte. Estudio de Pablo Picasso’.*

En esta presentación se expondrán algunas actividades diseñadas para trabajar el aprendizaje de español con el uso y aprendizaje de contenidos artísticos de la lengua meta. Concretamente las actividades estarán basadas en la vida y obra de Pablo Picasso.

María Dolores López Latre es Licenciada en Sociología por la Universidad de Salamanca, Máster de Radio y Comunicación por la Universidad San Pablo CEU, Máster de Educación por la Universidad de Elche (Alicante) y Máster de Lingüística Aplicada a la enseñanza de Español por la Universidad del Atlántico. Ha trabajado en el Instituto Cervantes Dublín como profesora de niños, adolescentes y adultos y como formadora en el curso profesores de español para niños del Instituto Cervantes. Ha trabajado en diversos colegios de secundaria en Dublín y actualmente imparte español en Chanel College (Dublín) y es asesora del JCT. Entre sus campos de estudio y de especialización están la enseñanza de español a niños y adolescentes con el uso de AICLE y, más concretamente, la enseñanza de español con el uso de contenidos artísticos.

Pilar Alderete, (NUI, Galway)

'Primeras impresiones del curso piloto sobre ficción para niños en español y un intento de evaluación más inclusiva.'

En esta presentación expondremos los materiales creados a través de Open Press (en inglés y en español) para alumnos universitarios de grado de letras combinado para el curso nuevo de segundo año de la carrera (B1) sobre ficción infantil y juvenil. Para este curso se creó un libro en versión española e inglesa con presupuesto de los fondos para la creación de recursos educativos en abierto de la biblioteca Hardiman en la Universidad Nacional de Irlanda en Galway y sus unidades didácticas con recomendaciones para la explotación de este recurso y materiales. Los materiales combinan videos de Youtube creados con licencias de Creative Commons y podcasts de diferentes fuentes, principalmente. La unificación de estos materiales en un libro de texto en abierto ha sido muy bien recibida por los alumnos con trayectorias divergentes de aprendizaje puesto que les permite ir a otro ritmo diferente sin necesidad de presionar a seguir la misma ruta que los demás estudiantes. De la misma manera, la variedad de los materiales parece haberles sido útil.

Para fomentar este tipo de aprendizaje e intentar incorporar no solo estas trayectorias sino otro tipo de metas de aprendizaje, este curso tenía una serie de evaluaciones menos restrictivas e incluso opciones dentro de estas, que expondremos en la presentación. Este tipo de enseñanza de español a través de contenidos, así como enseñanza de habilidades académicas a través de recursos diferentes aún tiene poca presencia en las aulas irlandesas. Discutiremos el feedback de los estudiantes en esta primera edición del curso y sus reacciones y resultados de esta tipología evaluativa con sus rúbricas.

Pilar Alderete Diez lleva dando clase de español desde 1998 y en NUI Galway desde 2006. Se licenció en filología inglesa en la UVA e hizo el CAP por inglés allí también. Hizo un MA Spanish con especialización en

estudios de traducción y obtuvo su doctorado en 2013 en la UVA sobre investigación/acción en la enseñanza de ELE. De esta manera, su investigación transcurre por dos corrientes: la enseñanza y aprendizaje de ELE y la exploración de la identidad del niño en traducción.

Es una de las fundadoras de la cooperativa de profesores ELE in Éirinn Irlanda cuyo objetivo es trabajar juntos y compartir materiales e investigación en español dentro y fuera de Irlanda. Su 'Proyecto EstudiantELE' ha recibido el sello de lenguas europeo 2020 y ahora edita el podcast de ELE in Éirinn en Soundcloud.

Es autora de los siguientes blogs:

ELE in Éirinn:

<https://eleineirinn.wordpress.com/proyecto-estudiantele/>

Corpus of Irish Learners of Spanish A1-A2:

<https://irishlearnercorpus.wordpress.com/>

CITN - Research Network of Children in Translated Products:

<https://childrenintranslation.wordpress.com/>

Para más información -

<https://www.nuigalway.ie/our-research/people/languages-literatures-and-cultures/pilaralderete/>

**Ponentes:** *Beatriz Rubio y Ester Borin, Aisling O'Donnell, Pilar Alderete.*

**Moderador/a:** *Ana Cruz García*

***Beatriz Rubio y Ester Borin*** (Cardiff University)

'Estudio del uso de portafolios digitales con el objetivo de potenciar el aprendizaje activo y reflexivo del alumno.'

En esta presentación se mostrará cómo la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Cardiff introdujo el uso de portafolios digitales como proceso educativo y de evaluación durante un año en el extranjero afectado por las restricciones de movimiento a causa de la pandemia y Brexit.

Se analizará y demostrará cómo se adoptó el uso del portafolio digital, así como las razones por las que se eligió un portafolio de estas características, cuyo objetivo principal era potenciar el aprendizaje autónomo y aumentar la participación de los estudiantes: "e-portfolios are deliberate curated collections of work that may provide opportunity for the development and demonstration of complex outcomes" (Deneen, Brown& Carless, 2018).

Esta presentación proporcionará y mostrará una breve descripción del uso que se hizo de Teams como plataforma elegida y se comparará con otras plataformas que también podrían utilizarse. Mostraremos ejemplos de diferentes niveles de participación en este portafolio, y cómo los estudiantes percibieron este proceso. Y para terminar se ofrecerá también el testimonio de alguno de estos estudiantes.

Beatriz Rubio Arribas is a University Lecturer in Spanish in the Hispanic Studies Department in the School of Modern Foreign Languages at Cardiff University. She is currently the Year Abroad Coordinator for the Spanish

Department. She also co-authored two books aimed at teaching Spanish to primary school pupils, ¡Es Español! and Juguemos Todos Juntos. She has presented papers at various conferences, including ELE in Éirinn and ELE-UK.

Ester Borin-Bonillo is a Spanish Teacher at Cardiff University. She completed her MA in Catalan and Spanish as second Language from Girona University. She is an experienced teacher of Spanish and Catalan as a foreign language for Adults and Higher Education and her more recent publications were at ELE-UK and ASELE.

**Aisling O'Donnell (University College Cork, Ireland)**

**'The Benefits of Language Exchanges Between L2 Speakers.'**

Language exchanges provide students with the opportunity to engage with native speakers as a means of expanding their linguistic and cultural understanding of the language being studied (Martinsen and Thompson 2019). Traditionally, language exchanges have taken place between L1 and L2 speakers. This paper looks at a group of L1 and L2 Spanish postgraduate students learning Spanish. As part of their assessment the students engage in language exchanges. As there are more L2 than L1 Spanish speakers in this cohort, some groups are made up completely of L2 speakers. The L2 speakers' level of Spanish ranges from A2 to C2 (CEFR). As a result, these language exchanges differ slightly to more traditional language exchanges (Beaven et al 2017). However, the aspect of reciprocity remains as all participants are provided with an opportunity to use the target language. The similarity of participants' background and proximity of age provides common ground which facilitates engagement and interest. Potential drawbacks are that the exchanges between L2 speakers

of lower levels may provide limited linguistic and cultural benefits, and that L1 Spanish speakers may not see the benefit for themselves in the language exchanges and could potentially feel exploited in the activity.

Beaven, T., Fuertes, G., & Motzo, A. (2017). The Language Exchange Programme: plugging the gap in formal learning. *Beyond the language classroom: researching MOOCs and other innovations*, Dublin, Research-publishing.net, 127-140.

Martinsen, R. A., & Thompson, G. L. (2019). Virtual conversations: Research and practice in online language exchanges. *Publicaciones: Facultad de Educación y Humanidades del Campus de Melilla*, 49(2), 77-92.

Dr. Aisling O Donnell is a lecturer in Spanish language, Applied Linguistics and Translation Skills in the Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies, University College Cork. Her research interests are in Sociolinguistics, more specifically the use of terms of address in extra-territorial varieties of Spanish, Intercultural communication, and the use of discourse analysis in the development of translation and professional communication skills.

**Pilar Alderete (NUI, Galway)**

'Proyecto EstudiantELE. Sello Europeo de las lenguas 2020 en Irlanda'.

Esta serie de entrevistas relatan la experiencia y las emociones que han experimentado los estudiantes en su trayectoria de aprendizaje. Este material pretende dar ejemplos de los distintos caminos que toma un aprendiente de lenguas para alcanzar la fluidez en una lengua extranjera. Con esta presentación,

mostraremos algunos de los momentos más interesantes de las entrevistas, cuyos objetivos son:

Discernir lo que los estudiantes consideran como dificultades en sus trayectorias de aprendizaje de español; Desarrollar la literacidad crítica en L2 a través de la narración oral en español de su trayectoria aprendizaje de español; Abrir el debate sobre las estrategias reales que usan nuestros estudiantes en su proceso de aprendizaje de ELE. Nuestro proyecto deriva de los estudios sobre estrategias de Rebecca Oxford (1990) y de la propuesta de Entwistle (1998) para explorar trayectorias de aprendizaje distintas. Se basa en la educación en abierto promovida por Neary y Winn (2009), que fomenta la creación de materiales con los estudiantes. Los estudiantes hablan de los obstáculos que han tenido en diferentes etapas y cómo los superaron. Aunque existen muchos listados académicos de estrategias, la voz estudiantil suele permanecer silenciada en estas publicaciones. Pensamos que dotar de esta plataforma a la voz no-nativa de los estudiantes ayudará significativamente a otros estudiantes fomentando el aprendizaje por pares diacrónicamente y validando su interlengua particular.

Temas: Incorporating students with learning differences (adults, children, bilingual students, native speakers...) and Promoting oral interaction and authenticity in the Spanish classroom



Viernes 10 de junio 2022

9:15 - 10:15 Panel 3: El enriquecimiento de ELE con variedades lingüísticas

***Ponentes: Sergio Fernández, Bernardita Aliaga, Seán O'Mahony.***

***Moderador/a: Beatriz Fradejas***

***Sergio Fernández***

'El irlandés en la clase de español: oportunidades y ventajas.'

As teachers, we are developing our trade in a bilingual country. Ireland has two official languages, viz. English and Irish. Although practically all the population speaks English, being also the nativetongue of the vast majority of the inhabitants of Ireland, Irish is a mandatory subject in the national curriculum and all Irish students have a certain knowledge of the language. Furthermore, Irish is also the native tongue of a small percentage of the population (concentrated in areas known as Gaeltacht) and the instruction language of a growing number of schools known as gaelscoileanna. As

per stats from the CSO, ca. 40% of the Irish population are able to speak the language, around 50,000 students are receiving primary education through Irish and up to 80,000 people have it as their native tongue. In light of that, it would not be extremely uncommon that, as teachers, some of our students would have certain knowledge of the Irish language. Knowledge of this language, therefore, can be a useful tool for the Spanish teacher. Whether as a communication tool for native speakers of Irish, or as a linguistic tool to aid grammatical explanations for students with a more general knowledge of the language, it is indubitably an asset for the Spanish teacher's repertoire. Drawing from my own experience as a

Spanish teacher in Dungarvan, a town close to the Gaeltacht of An Rinn (whose secondary school offers Spanish in its curriculum), and where I had the privilege to teach Spanish to Irish speakers, I will offer a succinct summary of how to benefit from inclusion of this tool in the classroom.

Essentially, I will highlight the aspects of Irish grammar which are closer to their Spanish counter- parts than the English, and I will explain how that can be used as a linguistic aid. I will also touch upon other aspects of the language which can make a positive impact on the class, such as its use as a communication tool with native Irish students or how the cultural symbolism of embracing their heritage can be an inspiration for the student.

I hope that this brief presentation will provide new ideas and insights to my fellow colleagues to continue developing their trade in Ireland and, as linguists, spark their interest in this invaluable linguistic treasure held in this country.

Having a professional and academic background in translation and engineering, I have developed over the past years a keen interest in linguistics and philology. This has led me to pursue my passion for languages on either side of the process: viz. as a student and as a teacher. Although my professional commitments prevent me from a full-time dedication to this endeavour, I give individual Spanish lessons on a regular basis. My experience comprises students of all levels and ages, from children to adults, and through the entire DELE spectrum.

## **Bernardita Aliaga Tapia**

'Enseñanza de chilenismos a estudiantes ELE en inmersión.'

Clasificar, exponer e incorporar el léxico del dialecto chileno en la enseñanza ELE no es tarea fácil, más aún lograr su exitoso uso en la comunicación cotidiana. Puede que su empleo pierda practicidad fuera del territorio nacional, sin embargo, los chilenismos son clave para la integración total de los extranjeros a la cultura popular. Para esto, se presentará un corpus de cuarenta y cinco palabras, seleccionadas principalmente por su frecuencia de uso y funcionalidad, considerando además las barreras generacionales y socioculturales. Al incorporar gradualmente el léxico en la enseñanza en inmersión con actividades niveladas y contextualizadas, evitaremos posibles malentendidos o problemas de comunicación entre estudiantes y chilenos.

Licenciada en Literatura y Comunicación Social y Máster en Periodismo por la Universidad Adolfo Ibáñez de Chile. En 2016, tras su creciente interés por el mundo ELE, se graduó en el Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Salamanca.

Desde entonces, se dedica a la enseñanza del Español, ha trabajado en Salamanca, Australia y Galway, enseñando español a estudiantes de diferentes nacionalidades y edades.

Los dos últimos años ha sido Lectora en NUIG, lo que ha compaginado con su proyecto personal: Latino Explora y la creación de un libro de enseñanza de español a través de recetas del mundo hispano.

## **Seán O'Mahony**

'Attitudes towards the English language in Spain: Cultural insights into how the English language is viewed in Spain, the challenges faced by Spanish learners, and motivation.'

My talk aims to discuss my insights gathered during my time teaching English as a foreign language in Spain. I aim firstly to shed light on my experience of trying to motivate students both young and old in my time teaching English in Spain.

Before delving into the topic, I think it would be helpful to briefly outline my experience teaching English in Spain. I have taught English to children aged 8-13 in Madrid focusing on a total-immersion, speaking-only based methodology for a few months. I have also taught English in Seville to teenagers ages 12-17 as well as to adults of all ages. The focus here was on developing all the main language skills i.e., speaking, listening, writing and reading comprehension. I also helped prepare students for Aptis or Cambridge English exams. My most recent experience teaching English has been online (although I am still based in Seville) to companies located across Andalusia and Madrid. My classes have focused on oral expression and on more technical aspects related to each business sector. I also conduct private 1-to-1 classes for Spanish students.

In the first part of my talk, I will discuss my insights gathered from past and present Spanish students who have shared their experience of learning English, the impact their first contact with learning English has had on their current learning journey, things they found useful, things they found impeditive to their progress, and their overall view of the English language.

In the second part of my talk, I will discuss what I see as the greatest challenges for Spanish students learning English with a particular focus on Andalusian students as this is where I have spent most of my time teaching, namely in Seville. I will highlight the key issues with certain elements of pronunciation, intonation, grammar, and the typical "false friends" traps that many students struggle with.

In the last part of my talk, my intention is to analyze the topic of motivation related to learning English for Spanish students. I will draw on my own experience as well as on the personal testimony of some of my students to

discuss the various motivations as to why Spanish students want and/or need to learn English, the difficulties they encounter with motivation in general, and how their previous contact with the language may influenced whether positively or negatively their motivation.

Graduado en idiomas modernos (francés y español) por NUI Galway tras dos estancias Erasmus en Toulouse y en Salamanca.

Tras graduarse en agosto de 2021, comenzó su aventura en la enseñanza en Madrid donde impartía clases de inglés a niños de entre 8 y 13 años, con una metodología enfocada en la expresión oral mediante juegos, actividades y canciones.

En enero decidió mudarse a Sevilla para seguir experimentando la cultura española, allí ha seguido con la enseñanza de inglés a grupos de diferentes edades y niveles.

Actualmente, se encuentra trabajando en una empresa de didáctica online (Teachify), centrada en la enseñanza de inglés para los negocios.

11:30 a 12:30- Panel 4: 'Revitalizando la aplicación de vocabulario y gramática en la clase ELE'

***Ponentes:*** Rubén González Vallejo, Dayana Cano, Raquel Rodríguez.

***Moderador/a:*** María Mondéjar Fuster

Rubén González Vallejo (Università degli Studi di Macerata)

'La ecoalfabetización en ELE: propuestas y didáctica.'

El medioambiente nos sitúa ante un desafío y es una nueva disciplina en expansión que ha crecido desde que en los años 70 tuviera lugar la Cumbre de la Tierra de Estocolmo, en donde se presentaron las principales preocupaciones por los daños y perjuicios medioambientales. Asimismo, abarca directa o indirectamente gran parte de los contenidos de los noticiarios. Por ello, el medioambiente se antoja un tema de actualidad que el aprendiente de lenguas extranjeras debe conocer parcialmente por afán propio, más allá de que pertenezca o no a sus temas de especialidad (González Vallejo, 2020; 2021). A tal propósito, recordemos que el Plan curricular del Cervantes indica los “20.7. Problemas medioambientales y desastres naturales” para los niveles B1-B2/ C1-C2. Esto cobra especial importancia por la falta de documentación que existe para aprender el lenguaje del medioambiente y por el continuo auge de los problemas medioambientales, que han hecho que el profano empiece a usar términos específicos en la lengua común, produciéndose un trasvase, como ‘rayos cósmicos’, ‘smog’, ‘calentamiento global’, ‘ecoturismo’ y ‘ecourbanismo’, sin ser plenamente consciente del alcance semántico de dichos términos. Esto cobra una especial importancia, por ejemplo, cuando se traducen términos de una cultura a otra, pues los falsos amigos están al acecho también en una disciplina tan amplia como la ecología.

Palabras clave: didáctica, innovación docente, medioambiente, lingüística, ecoalfabetización.

Rubén González Vallejo recibe el Doctorado por la Universidad de Salamanca centrando sus investigaciones en la traducción jurídica y en la contrastiva lingüística entre el español y el italiano. Con una formación filológica y en traducción e interpretación, forma parte de diferentes grupos/centros de investigación y comités científicos/editoriales. Actualmente enseña como profesor contratista en la Università degli Studi di Macerata.

Referencias:

González Vallejo, R. (2020). Lenguaje jurídico comparado: análisis y traducción de los delitos medioambientales del Código Penal italiano. Roma: Aracne. González Vallejo, R. (2021). Interpretar el medio ambiente: documentación y peculiaridades (italiano-español). *Revista de Lenguas Modernas*, (34), 59-77. Sessano, J. C. (2002). La protección penal del medio ambiente. Peculiaridades de su tratamiento jurídico. *RECPC*, 4, pp.1-34.

**Dayana Cano**

**'La creación de historias como herramienta de motivación y confianza para los estudiantes de ELE'.**

El objetivo de esta propuesta-taller es resaltar los beneficios de la creación de historias como herramienta de motivación y confianza dentro de una clase ELE.

La creación de historias anima a los estudiantes a ejercitar sus mentes, improvisar, y encontrar alternativas en la nueva lengua de aprendizaje. Así también el encontrar su propia voz en esta nueva lengua, le dará la confianza y motivación para seguir practicándola. Al ser sus historias, su creación, el miedo al error es menor, y las ganas de arriesgarse aumenta, porque una historia pertenece a su creador.

En este taller aprenderemos cómo se desarrolla una sesión virtual, el criterio de evaluación. Dejaremos a un lado la gramática y el léxico para enfocarnos más en la fluidez, espontaneidad y creación del estudiante y su historia. También hablaremos de cómo crear historias individuales y grupales en la clase ELE.

La estructura de este taller se dividirá en tres partes:

1. Beneficios y retos de la creación de historias.
2. Ejemplos de cómo se llevan las sesiones de historias creativas en forma virtual.
3. Práctica. Creando en Español. Al otro lado de la pluma.

Mi nombre es Dayana Cano, soy profesora español para niños, adolescentes y adultos con más de 12 años de experiencia. Soy co-fundadora de Spanish Online y fundadora del espacio virtual de creatividad Crea español & Women in Español. Me desempeño también como líder voluntario en NY Writers Coalition.

### **Raquel Rodríguez-Fernández**

*'Vale más que mil palabras. La imagen como herramienta de instrucción gramatical en E/LE.'*

Dentro de la enseñanza de E/LE, el potencial clarificador de la imagen a menudo ha propiciado su uso como un apoyo destinado a ilustrar tanto el significado del léxico como la idea principal de los textos empleados en el aula. Sin embargo, su utilización como herramienta de análisis e instrucción gramatical es mucho menos frecuente y suele estar supeditada a descripciones proposicionales que pueden ser difíciles de comprender y recordar en circunstancias comunicativas. Por ello, se analizarán aquí desde un enfoque cognitivo las posibilidades que ofrece el uso de la imagen para facilitar el acceso de los estudiantes a las formas y estructuras gramaticales del español y para promover un aprendizaje más intuitivo. Una vez examinados los beneficios de este planteamiento, se propondrán, además, una serie de estrategias que permitan aprovechar la experiencia perceptual del alumno como base para la instrucción gramatical y plantear una enseñanza más dinámica y motivadora.



Raquel Rodríguez-Fernández se ha doctorado recientemente en el ámbito de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE) en *National University of Ireland, Galway*. Su trabajo analiza los efectos de los principios y herramientas descriptivas de la Gramática Cognitiva en el aprendizaje de las preposiciones del español. Entre sus intereses de investigación se incluyen la Lingüística Cognitiva y su aplicación a la enseñanza de la gramática de E/LE, los procesos de adquisición de segundas lenguas y lenguas extranjeras y el papel de los factores individuales en el aprendizaje de gramática.